

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
İLE
ÇİN HALK CUMHURİYETİ ADALET BAKANLIĞI
ARASINDA
İŞBİRLİĞİNE DAİR MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı (Bundan böyle "Katılımcılar" olarak ifade edilecektir),

Karşılıklı saygı, karşılıklı fayda ile Katılımcıların eşitliği temelinde her iki tarafın yararına olan işbirliğini sürdürme ve geliştirme isteklerini teyit ederek,

Hukukî alanda bilgi ve tecrübe paylaşımının her iki Devletin çıkarlarına hizmet edeceğini ümit ederek,

Sınırşan suçlarla ve terörizmle mücadelenin öneminin farkında olarak,

İki Devlet arasında dostane ilişkileri geliştirmek amacıyla hukukî ve adli alanda bir işbirliği çerçevesi oluşturmayı arzulayarak,

Her iki Katılımcının uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki hükümler üzerinde mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. Bu Mutabakat Zaptı, Katılımcılar arasında işbirliğini geliştirmek ve pekiştirmek amacıyla yapılmıştır ve uluslararası hukuk uyarınca bir anlaşma teşkil etmeyecektir. Bu Mutabakat Zaptının hiçbir hükmü hukuki hak veya yükümlülükler yaratacak şekilde yorumlanmayacak ve uygulanmayacaktır.

2. Bu Mutabakat Zaptı uyarınca, Katılımcılar kendi hak ve yetkileri çerçevesinde ulusal mevzuatları ile uluslararası yükümlülükleri uyarınca işbirliği yapmak niyetindedirler.

Madde 2

1. Bu Mutabakat Zaptının hükümlerinin uygulaması açısından, Katılımcılar mevzuat, cezanın infazı ve cezaevi yönetimi, avukatlık ve noterlik mesleği yönetimi, hukukî yardım, karşılıklı adli yardımlaşma, hükümlülerin nakli ve her iki Katılımcı tarafından mutabık kalınan diğer karşılıklı ilgi alanlarında işbirliği yapabilirler.

2. Önceki Fıkroda belirtilen alanlar çerçevesinde Katılımcılar, işbirliği programları geliştirerek, heyet teatisinde bulunarak veya sempozyumlar, istişareler veya

diyaloglar düzenleyerek ya da her iki Katılımcının mutabık kaldığı diğer araçlarla işbirliği yapabilirler.

3. Katılımcılar, ortak ilgi alanlarındaki mevzuat ve hukuk sistemi konularında talep üzerine birbirleri ile bilgi paylaşımında bulunabilirler.

4. İşbirliği kapsamı içinde Katılımcılar, gerek görülmesi halinde, gerçekleştirilecek faaliyetlere ilgili kurum ve kuruluşları dâhil edebilirler.

5. Katılımcılar, mutabık kalınan konularda, avukatlar ile noterler de dâhil olmak üzere hukuk mesleği mensuplarının ve diğer adli personelin eğitiminde işbirliği yapabilirler.

Madde 3

1. Bu Mutabakat Zaptının uygulanması için Katılımcılar birbirleriyle doğrudan iletişim kuracaklardır.

2. Söz konusu işbirliği çerçevesinde yapılacak faaliyetlerin çeşidi, süresi, konusu gibi detaylar Katılımcılar tarafından belirlenecektir.

3. Bu Mutabakat Zaptının imzalanmasından itibaren 30 (otuz) gün içerisinde, Katılımcılar bildirim yoluyla birbirlerini kendi adresleri, telefon ve faks numaraları ile e-posta adresleri konusunda bilgilendireceklerdir.

Madde 4

1. Bu Mutabakat Zaptı uyarınca Katılımcılar tarafından iletilen herhangi bir belgeye, talep edilen Katılımcı dilindeki veya İngilizce tercümeleri de eklenecektir.

2. Bu Mutabakat Zaptı uyarınca işbirliği programlarını yerine getirirken Katılımcılar mali kaynakları, masraf ve organizasyona ilişkin detayları ayrıca belirleyeceklerdir.

Madde 5

1. Bu Mutabakat Zaptı, gerekli görülmesi halinde Katılımcıların karşılıklı yazılı muvafakatiyle değiştirilecek ve bu değişiklikler ayrı bir Mutabakat Zaptıyla düzenlenecektir.

2. Bu Mutabakat Zaptının yorumlanmasında ve uygulanmasındaki herhangi bir uyuşmazlık Katılımcılar arasında istişare ve müzakereyle çözülecektir.

Madde 6

1. Bu Mutabakat Zaptı, süresiz olarak akdedilmiştir ve imzalandığı tarihi müteakiben yürürlüğe girecektir.

2. Her bir Katılımcı taraf, bu Mutabakat Zaptını diğer tarafa göndereceği yazılı bir bildirimle feshedebilir ve fesih, diğer Katılımcı tarafın yazılı fesih bildirimini aldığı tarihten 3 (üç) ay sonra yürürlüğe girecektir.

3. Katılımcılarca aksi kararlaştırılmadıkça, bu Mutabakat Zaptının feshi, uygulandığı dönemde bu Mutabakat Zaptına dayalı yapılan çalışmaların tamamlanmasına engel teşkil etmeyecektir.

Bu Mutabakat Zaptı Pekin’de, 14 Kasım 2018 tarihinde Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde üçer nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Bu Mutabakat Zaptı metninin yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti

Adalet Bakanlığı

Adına



Abdulhamit GÜL

Adalet Bakanı

Çin Halk Cumhuriyeti

Adalet Bakanlığı

Adına



FU Zhenghua

Adalet Bakanı

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF JUSTICE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Participants"),

Confirming their willingness to pursue and develop win-win cooperation based on mutual respect, mutual benefit and equality of Participants,

Desirous of the fact that exchange of information and experience in the field of law would serve for the interests of both States,

Recognizing the importance of combating transnational crimes and terrorism,

Desiring to establish a cooperation framework in the legal and judicial field to promote friendly relationship between the two States,

Taking into consideration the international obligations, national legislations and competences of both Participants,

Have agreed on the following provisions:

Article 1

1. This Memorandum of Understanding is concluded with a view to developing and strengthening cooperation between the Participants and will not constitute an agreement under international law. No provision of this Memorandum of Understanding will be interpreted and implemented as creating legal rights or commitments.

2. Pursuant to this Memorandum of Understanding, the Participants intend to cooperate in accordance with their national legislations and international obligations within the framework of their rights and competence.

Article 2

1. For the implementation of the provisions of this Memorandum of Understanding, the Participants may carry out cooperation in the fields of legislation, penalty enforcement and prison administration, administration of the profession of lawyers and public notaries, legal aid, mutual legal assistance, the transfer of sentenced persons, and other areas of mutual interest agreed by both Participants.

2. Within the fields mentioned in the previous Paragraph, the Participants may carry out cooperation by developing cooperation programs, exchanging delegations, or holding symposiums, consultations or dialogues, or by others means agreed by both Participants.

3. The Participants may also, upon request, exchange information in the fields of legislation and legal system within their joint interest.

4. Within the scope of cooperation, the Participants may, if required, include relevant institutions and organizations in the activities to be conducted.

5. The Participants may cooperate in the training of legal professionals, including lawyers and public notaries, and other judicial personnel on mutually agreed subjects.

Article 3

1. The Participants will communicate directly with each other for the implementation of this Memorandum of Understanding.

2. Details such as the type, duration and subject of the activities to be conducted within the framework of the said cooperation will be determined by the Participants.

3. Within 30 (thirty) days from signing of this Memorandum of Understanding, the Participants will inform each other via notifications about their respective addresses, telephone and facsimile numbers and e-mail addresses.

Article 4

1. Any document conveyed by the Participants pursuant to this Memorandum of Understanding will be accompanied by a translation in the requested Participant's language or in English.

2. When carrying out cooperation programs pursuant to this Memorandum of Understanding, the Participants will further define financial resources, costs and organizational details.

Article 5

1. This Memorandum of Understanding will, if required, be amended upon mutual written consent by the Participants and these amendments will be drafted in separate Memorandum of Understandings.

2. Any dispute in the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding will be resolved by consultations and negotiations between the Participants.

Article 6

1. This Memorandum of Understanding has been contracted for an indefinite period and will take effect following the date of its signature.
2. Each side of the Participants may terminate this Memorandum of Understanding by notice in written form to the other side, and the termination will take effect 3 (three) months after the date on which the other side of the Participants receives the written notice of such termination.
3. Unless otherwise agreed by the Participants, the termination of this Memorandum of Understanding will not hinder the finalization of the works based on this Memorandum of Understanding during its term of implementation.

Done in Beijing on November 14, 2018 in three original copies in Turkish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the text of this Memorandum of Understanding, the English text will prevail.

For
the Ministry of Justice
of the Republic of Turkey



Abdulhamit GÜL
Minister of Justice

For
the Ministry of Justice
of the People's Republic of China



FU Zhenghua
Minister of Justice

土耳其共和国司法部和中华人民共和国司法部 合作谅解备忘录

土耳其共和国司法部和中华人民共和国司法部（以下简称双方）；

确认双方希望在互相尊重、平等互利、合作共赢的基础上开展合作；

希望双方在法律领域的信息和经验交流服务于两国利益；

认识到打击跨国犯罪和恐怖主义的重要性；

双方愿意在法律和司法领域建立合作框架，促进两国之间的友好关系；

考虑到双方各自承担的国际义务、国内法律及职权范围；

达成谅解如下：

第一条

本谅解备忘录的目的是开展和加强双方之间的合作，

不构成国际法上的协议。本谅解备忘录的任何规定均不得被解释或实施为创设法律权利或具有法律效力的承诺。

根据本谅解备忘录，双方希望依据其各自的国内法律和所承担的国际义务在职权范围内开展合作。

第二条

为实施本谅解备忘录的规定，双方可在立法、刑罚执行及监狱管理、律师和公证员管理、法律援助、司法协助及被判刑人移管领域和双方共同感兴趣的其他领域开展合作。

在前款规定的领域内，双方可采取项目合作，人员互访，举办研讨会、磋商、对话或双方同意的其他方式开展合作。

双方可在共同感兴趣的范围内开展立法和法律体系领域的信息交流。

在合作范围内，双方可根据要求在开展的活动中包括其他相关机构和组织。

双方可在对律师、公证员等法律专业人员及其他司法人员就双方同意的内容进行职业培训方面开展合作。

第三条

双方就本谅解备忘录的实施直接进行联系。

上述合作框架下所举办活动的细节，如活动类型、活动期限及活动主题等，由双方商定。

本谅解备忘录签署后三十日内，双方将各自的地址、电话号码、传真号码及电邮地址通知对方。

第四条

双方就本谅解备忘录传递的任何文件均应附有被请求方文字译文或英文译文。

双方将进一步明确开展本谅解备忘录项下合作项目及具体合作活动的资金来源、费用及机构信息。

第五条

经双方书面同意后，可根据要求对本谅解备忘录进行修改。上述修改将以单独的谅解备忘录形式起草。

对本谅解备忘录的解释及实施中产生的任何争端由双方协商解决。

第六条

本谅解备忘录自签署之日起次日生效并长期有效。

双方中的任何一方均可以书面形式通知另一方终止本谅解备忘录，终止决定自对方收到该书面通知之日起三个月后生效。

除非双方另行达成协议外，本谅解备忘录的终止不影响在本谅解备忘录实施期间据其所开展工作的完成。

本谅解备忘录于二〇一八年十一月十四日在北京签订，一式两份，每份均用土耳其文、中文和英文写成，三种文本同等作准。

如对本谅解备忘录文本的解释发生分歧，以英文本为准。

土耳其共和国司法部

中华人民共和国司法部

代表



阿布杜尔哈米特·居尔

司法部长

代表



傅政华

司法部长